

**ACHOUR FENNI** (Algérie)

Poète et enseignant-chercheur à l'Université d'Alger. Il participe régulièrement à des rencontres littéraires et festivals de poésie en Algérie et à l'étranger. Il a collaboré à des ateliers de traduction organisés par le Centre international de poésie de Marseille et le Centre culturel français en 2003 et 2004.

Auteur de plusieurs recueils de poésie et de traductions en arabe, notamment *Il se peut qu'entre deux absences, on se retrouve* (2007), *Le printemps qui est apparu avant l'heure* (2004), *Un Homme de poussière* (2003) et en français *Noce d'eau* (2005). Parmi ses traductions *L'Ascension de l'hirondelle de Ahmed Abdelkrim* (2003) et *Les Âmes vacantes de Abdelhamid Benhadouga* (2003).

**ADRIAN GRIMA** (Malte, 1968)

Conférencier en littérature maltaise à l'université de Malte, il a présenté divers travaux sur la littérature, la culture et la Méditerranée. Il est responsable du comité scientifique au Conseil national pour la langue maltaise et active dans l'organisation d'événements littéraires. Il est l'auteur de *Rakkmu* (2005). En 1999, il publie *Lui-Trumbettier* (anglais, maltais) pour lequel il a obtenu le deuxième prix au *Premio Tivoli Europa Giovani* qui consacre un recueil de poésie publié en Europe. Il a écrit des poésies, des nouvelles et du théâtre pour enfants. Il est traduit dans onze langues (arabe, français, anglais, allemand, italien...) et publie dans des revues littéraires et des anthologies de plusieurs pays. Il a participé à de nombreux événements littéraires en Europe et dans des pays méditerranéens. Adrian Grima est coordinateur de l'organisation culturelle méditerranéenne *Inizjamed* qu'il a cofondée en 1998 et correspondant maltais du site web *Babelmed.net*. Ses articles sont également édités par *Znet* et *Contrecoup*.

Association culturelle Cadmos
A Front-Tiers de poésie
Edition II

© Nabil Surjan (d'après d'afidabo)

Clin d'œil à Djamel Amrani
24-30 mars 2008, Alger

**BRAHIM TAZAGHART** (Algérie, 1966)

Il est l'une des voix les plus singulières du monde poétique amazigh. Sa tentative de libérer cette poésie du poids pesant de la tradition tant au niveau structurel que thématique le place sur les traces de *Mohya*.

Il a fait partie en 1987 des fondateurs de la première revue trilingue en Algérie *Rivages*. Cette expérience unique a été en 1989 à l'origine des *Poésies de Béjaïa* qui ont fédéré nombre de grands poètes. En 2003, il publie son recueil de nouvelles *Ldjerrat* (*Les traces*). En 2004, il publie un roman *Salas d'nuja*. En 2006, il publie un recueil de poésie *Akkin i tira* (*Au-delà de l'écriture*) chez *Azur Editions*.

Actuellement, il travaille sur des traductions de poésie arabe et française vers tamazight et un nouveau roman, toujours dans la langue mère de saint Augustin.

**BRANE MOZETIČ** (Ljubljana, 1958)

Poète, écrivain, traducteur et éditeur, il est directeur du Centre de la littérature slovène. *Mozetič* a traduit plusieurs auteurs français (Rimbaud, Genet, Foucault, Maalouf, Guibert et des poètes contemporains). Il a édité onze recueils de poésie et trois fictions dont le recueil de nouvelles *Pasijon* (*Passion*, 1993) et le roman *Angeli* (*Les Anges*, 1996). Il a édité *Anthologie de la poésie homoérotique du XX^e siècle* et *Anthologie de motifs homoérotiques en littérature slovène*. Il a obtenu plusieurs récompenses et ses livres sont traduits en dix langues. Il a publié aux USA des recueils de poésie *Papillons* (2004) et *Les Banalités* (2007) ainsi qu'un recueil de nouvelles *Passion* (2005). Il prépare *Anthologie de la poésie turque contemporaine*.
www.branemozetic.com

**JOSEP PIERA** (1947)

Le poète et romancier *Josep Piera* est considéré comme l'un des représentants les plus importants de la génération des années 70 à Valence. Il a travaillé dans l'édition, a collaboré dans des revues littéraires comme *Carrell* et a été actif dans diverses initiatives pour la promotion culturelle. Parmi ses nombreux recueils de poésie *El somriure de l'herba* (*le Sourire de l'herbe*, 1980), *Maremar* (*Méremar*, 1985), poèmes choisis, *Dictats d'amour*, 1991 et *En el nom del mar* (*au nom de la mer*, 1999). Il a obtenu le *Prix Josep Pla* pour son recueil *El cingle verd* (*La falaise verte*, 1982). Il a publié récemment un livre jeunesse *El temps felix* (*Périodes heureuses*, 2001) et *Arran del precipici* (*Au bord du précipice*, 2003). *Josep Piera* co-traduit des textes de poésie depuis l'arabe et l'italien. Ses textes ont été traduits dans plusieurs langues dont l'anglais, l'italien et l'espagnol.

**MOHAMMED AL AMRAOUI** (Maroc, 1964)

Vit à Lyon où il anime depuis 2001 la revue *Les Cahiers de poésie-rencontres*. Il écrit en français et en arabe. Il participe à des lectures publiques de poésie, seul ou avec des musiciens dans différents lieux (France, Maroc...). Il a créé plusieurs spectacles poétiques mêlant chants, poésie et musique dont *Tessons* et *Stries* avec *Antoine Birot* et *Maurice Spitz* ou *Eric O'Neill*, *Maqamat* avec le trio jazz *Zyriab*. Il a publié plusieurs livres dont *De ce côté-ci et alentour*, éd. *l'Idée bleue* (2006) et en 2007 *Récits*, partitions et photographies, éd. *La Passe du Vent*, *La fenêtre, dimanche et autres jours* (en arabe), éd. *Fadâ'ât, Amman*. Traductions *Une lune sèche veille sur ma vie* de *Saleh Diab* (avec *Catherine Charruau*), éd. *Comp'Act* (2004), *Casa Marseille inch'Allah* de *Bruno Elmer* et *F. Mangeot* (2004) et une *Anthologie de la poésie marocaine*, éd. *Maison de la Poésie Rhône-Alpes* (2006). A paraître *Accouchement de choses* chez *Dumerchez*.

**SIGURDUR PÁLSSON** (Islande, 1948)

Après des études théâtrales et de cinéma, il se consacre à l'écriture et à la traduction. Il a publié treize recueils de poésie entre 1975 et 2006, trois romans, un livre de mémoires ainsi qu'une dizaine de pièces de théâtre entre 1975 et 2004. Sa dernière pièce, qui relate la vie d'Edith Piaf, est un grand succès au Théâtre national d'Islande. Il a traduit plus d'une vingtaine d'œuvres du français en islandais (*Camus, Genet, Bailly, Carrère, Queffélec, Prévert, Schmitt...*) et a reçu de nombreuses distinctions, dont le *Prix littéraire de la radio islandaise* en 1999 et le *Prix des libraires pour la poésie* en 2001 ainsi que le *Prix islandais de littérature* en 2008 pour *Minnisbók* (*Carnet de la mémoire*).
Sigurdur Pálsson a été nommé chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en 1990 par le ministre de la Culture en France et chevalier de l'Ordre national du Mérite en 2007 par le président de la République française.

Rendez-vous lectures :

Jeudi 27 mars 2008

Galerie Benyaa à 14h30

4, rue de Picardie les Castors II. Bir Mourad Raïs-Alger

Tél. 021 22 11 01 / 021 44 76 65

Dimanche 30 mars 2008 à 17h

Centre culturel français

7, rue Hassani Issad 16000-Alger

Tél. 021 73 78 20 / 21

**ALEXANDRA BÜCHLER** (née à Prague)

Vit en Grande-Bretagne. Elle est directrice de l'organisation *Littérature à travers les frontières*, programme européen d'échanges littéraires (www.lit-across-frontiers.org), membre du bureau de rédaction de *Transcript* (www.transcript-review.org), responsable de *Arc publications* qui publient des voix contemporaines en poésie en Europe et au-delà, ainsi que membre du comité de direction de *Culture Action Europe* et de l'Association des traducteurs de Grande Bretagne. Elle a traduit des romans, de la poésie, du théâtre et des textes sur l'art et l'architecture modernes, et plus de vingt-cinq livres. Elle a édité plusieurs anthologies de nouvelles tchèques, australiennes, écossaises et grecques contemporaines. *J. M. Coetzee, David Malouf, Jean Rhys, Janice Galloway* et *Rhea Galanaki* font partie des nombreux auteurs qu'elle a traduits en tchèque. Sa dernière publication est une anthologie bilingue de six poètes tchèques (2007). Elle est la coordinatrice de l'atelier de traduction.

**SAMIRA NEGROUCHE** (Algérie)

Poète, écrivain francophone née à Alger, *Samira Negrouche* est l'auteur de plusieurs recueils de poésie dont *L'Opéra cosmique* (2003), *Iridienne* (2005) et *Cabinet secret* (2007). Elle écrit également pour le théâtre et collabore dans diverses revues et collectifs. Médecin, elle est aussi traductrice de poésie arabe contemporaine. Soucieuse de dépasser les frontières autant par le voyage que par la collaboration artistique pluridisciplinaire, elle présente régulièrement des lectures/performances avec des artistes comme *Ammar Bouras*, vidéaste plasticien, *Dimitri Porcu* et *Lionel Martin*, musiciens de jazz.



Culture 2000

Bókmenntasjóður
The Icelandic Literature Fund